

**LES APHORISMES FRANÇAIS COMME MOYEN DE
L'ÉDUCATION DE LA PREMIÈRE ANNÉE**

Renna ABASOVA
Professeur de français du département de la langue française,
responsable du centre des ressources à Makhatchkala
Faculté des Langues Etrangères
Université d'Etat du Daghestan, Russie

Résumé: Le problème de l'éducation de la jeunesse reste toujours actuel. Les proverbes français pleins de sagesse et riches en normes morales sont un moyen effectif de l'instruction et de l'éducation des apprenants en classe de langue étrangère.

Mots-clés : éducation, proverbes, classe de FLE.

Сегодня обостренный интерес педагогической общественности к проблеме нравственного воспитания подрастающего поколения не случаен. После долгого периода социально-экономических потрясений мы пожинаем плоды «духовно-нравственного вакуума», дающего о себе знать ростом социального негативизма, пессимизма, агрессивности и нигилизма в молодежной среде. Именно в этот кризисный период воспитание нравственно зрелой личности является центральной педагогической задачей. Великий русский философ-педагог И.А.Ильин был убежден, что именно духовное начало дает человеку нечто такое, из-за чего стоит жить, стоит воспитывать себя и других. В историческом действии, в культурном творчестве личная духовность проявляется как созидательная, активно гуманизирующая сила, предрасполагающая общество и к толерантности, и к сохранению самобытности. «Духовность, определяющая смысл, самую суть человеческого существования, животворна, созидательна; бездуховность, напротив, деструктивна, толкает личность к самоуничтожению. Человек, искоренивший в себе или растливший в себе духовное - не воспримет Бога». Великие русские педагоги Ушинский и Ильин были уверены, что духовность не обретается личностью благодаря преподаванию одного или двух специальных «религиозных» дисциплин. Духовность только тогда становится имманентной личности, когда ею проникнут весь учебно-воспитательный процесс, когда каждый предмет по-своему, с присущей ему спецификой реализует задачу духовно-нравственного воспитания.

На наш взгляд, использование произведений устного народного творчества, богатых моделями морального поведения, на занятиях по французскому языку может служить замечательным средством нравственного воспитания обучаемых и одновременно способствовать качественному овладению иностранным языком. Такой вид устного народного творчества как афоризмы вполне отвечает решению поставленной задачи.

Поговорки и пословицы - один из самых активных и широко распространенных памятников устного народного поэтического творчества.

Как правило, они имеют афористическую форму и поучительное содержание, выражают думы и чаяния народа, его нравственные, этические, эстетические идеалы.

Народные афоризмы не просто выражают воспитательную идею, а содержат определенную воспитательную задачу, дидактические цели, диктуемые педагогической интуицией народа. В самом композиционном построении афоризмов, эмоциональном звучании видна их педагогическая целесообразность, рассчитанная не просто на усвоение истины, но и на то, чтобы они стали неписанными законами жизни, оказывали прямое воздействие на воспитание и формирование личности.

Лаконичность и краткость афоризмов создают условие для осуществления принципа доступности, обилие элементов ритмики и поэтической речи придает афоризмам образность, тем самым составляет основу наглядности; применение повторов, риторических вопросов и восклицаний способствуют реализации принципа прочности, систематичности и последовательности. И наконец, все афоризмы, отражающие условия материальной жизни общества, сокровенные чувства, мысли, чаяния народа, создают условия для обеспечения связи воспитания с жизнью.

Исходя из вышесказанного, мы предлагаем решать задачу формирования нравственного сознания студентов младших курсов средствами афористического жанра устного народного творчества Франции в рамках учебного курса французского языка. Рассмотрим пример работы с афоризмами на занятиях по синтетическому чтению.

Занятие I. Работа над сюжетом рассказа «*La cruche*».

La cruche

J'aime beaucoup mon frère Jacques; il est bon; mais il a toujours les yeux rouges. Le soir, le matin, le jour et la nuit, en classe, à la maison, à la promenade, il pleure toujours, il pleure partout. Nous lui demandons: "Pourquoi pleures-tu, Jacques?" Il répond: "Je ne sais pas..."

Quand Jacques commence à pleurer, papa dit: "Ce garçon est bizarre... Regardez-le, c'est une rivière!" Et maman répond: "Que veux-tu, mon ami? Il n'est pas encore très grand! Cela passera".

Pauvre Jacques! Tous les jours le père lui dit: " Jacques, tu es un âne!" et quand le père lui dit ça, Jacques commence à pleurer...

Un soir, avant le dîner, maman voit qu'il n'y a pas d'eau à la maison. Il faut de l'eau pour le dîner.

- Et bien, je vais chercher de l'eau! - dit Jaques. Et il prend la grande cruche.

Le père dit: "Jaques va à l'eau? Mais il va casser la cruche! Bien sûr, il va la casser!"

- Fais attention, Jacques! c'est maman qui parle, ne casse pas la cruche!

Le père dit: "il va casser la cruche! C'est sûr". Jacques commence à pleurer:

- Mais pourquoi voulez-vous que je casse cette cruche?

- Je ne veux pas que tu casses la cruche, je dis que tu vas la casser, dit le père.

Jacques ne répond rien, il prend la cruche et il sort.

Cinq minutes, dix minutes passent... Jacques ne revient pas. Où il est? Nous ne commençons pas le dîner. Papa dit à maman:

- Il a cassé la cruche, il a peur de rentrer!

Il se lève et va ouvrir la porte pour voir où est Jacques. Jacques et là, derrière la porte, il n'a pas de cruche dans ses mains!

Quand Jacques voit le père, il lui dit d'une voix faible:

- Je l'ai cassée!

Dans les archives de notre famille, nous appelons cette scène "La scène de la cruche".

I. Содержательно-фактуальная информация.

-Dites le titre du récit.

-Le lieu de l'action

-Les personnages

-Rendez le contenu du texte en quelques propositions.

II. Характеристика действующих лиц.

Répondez aux questions suivantes:

Comment est Jacques: capricieux, timide, amusant, pessimiste, optimiste, ennuyeux?

Est-il difficile (facile) à vivre?

Quelle est l'attitude de la maman de Jacques à l'égard de son fils?

En vous appuyant sur le texte, dites si elle est douce avec lui, sévère, patiente, rude, aimable ou nerveuse?

Le papa de Jacques est-il bon avec son fils? Quelle est sa façon de traiter son fils? Que lui dit-il? Est-il toujours (impatient, indulgent, bon) avec Jacques?

Les relations entre Jacques et son papa sont-elles harmonieuses?

Pensez-vous que la fin de cette histoire est logique? Pourquoi?

2. Lisez, traduisez et commentez le proverbe suivant:

«Plus fait douceur que violence».

D'après vous le mot doux ou méchant a-t-il vraiment une force?

Si papa avait adopté une bonne attitude envers son fils, Jacques aurait-il apporté la cruche pleine d'eau?

Et vous, vous êtes comment habituellement?

Задание на дом:

Imaginer la situation où vous pouvez employer le proverbe: «Plus fait douceur que violence».

Trouver les aphorismes qui parlent du bon comportement dans la vie.

Работа с афоризмами на занятиях по французскому языку, аспект аналитика.

II. 1. Lisez et traduisez la fable de La Fontaine «Le Corbeau et Le Renard».

Le Corbeau et Le Renard

Maître corbeau, sur un arbre perché,

Tenait en son bec un fromage.

Maître renard, par l'odeur alléché,

Lui tint à peu près ce langage:

Hé! Bonjour, monsieur du Corbeau,

*Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois!
A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie;
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit:
Mon bon monsieur, apprenez
Que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.*

**2. Trouvez-y l'aphorisme qui traduit l'idée capitale de la fable.
Commentez cet aphorisme.
Faites-le entrer dans un court dialogue.**

**3. Parmi les épithètes citées ci-dessous choisissez celles qui font le portrait du renard,
et les épithètes qui caractérisent le corbeau.**

Malin, stupide, confiant, naïf, rusé, ingénieu, crédule, doté d'esprit d'initiative.

**4. Trouvez les aphorismes qui ridiculisent/ventent la bêtise, l'esprit d'initiative, la
malinité, la crédulité dans la langue russe (dans la langue maternelle). Analysez-les.
Les qualités citées ci-dessus sont-elles également appréciées dans la langue française,
russe (dans la langue maternelle)?**

III. 1. Lisez et traduisez la fable de La Fontaine « La Cigale et La Fourmi ».

La Cigale et La Fourmi
*La cigale ayant chanté tout l'été,
Se trouva fort dépourvue,
Quand la bise fut venue:
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi, sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle,
Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt est principal.
La fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.*

*Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise.
Vous chantiez! J'en suis fort aise:
Eh bien! Dansez maintenant.*

2. Lisez et traduisez les aphorismes cités ci-dessous, choisissez celui qui va mieux à la fable. Justifiez votre réponse.

“En ne faisant rien, on apprend à mal faire”
“Chacun est artisan de sa fortune”
“L’Hiver mange le printemps, l’été et l’automne”
”Tout est bien qui finit bien”
“Il faut travailler qui veut manger”

3. Donnez l'équivalent russe (de la langue maternelle) de l'aphorisme qui exprime l'idée générale de la fable. Comparez-les. Dites si l'assiduité est appréciée dans la langue française, russe (dans la langue maternelle)? Y a-t-il une différence?

На основе пройденных афоризмов можно выполнить следующий вид работы:

I.1. Classez les aphorismes donnés ci-dessous en catégories suivantes:

amitié	bonté	assiduité	science
--------	-------	-----------	---------

“Bon avis vaut un oeil dans la main”
“Toute peine mérite salaire”
“Mieux vaut savoir que richesse”
“Les amis de nos amis sont nos amis”
“Qui dort grasse matinée trote toute la journée”
“Science est lumière, ignorance est ténèbre”
“L’amour rapproche la distance”
“Jamais paresse naquit richesse”
“Beau parler n’écroche pas la langue”
“Au besoin on connaît l’ami”
“ Bon entendeur, demi-mot”
“Il faut travailler en jeunesse pour se reposer en vieillesse”
”Bon accueil vaut bien un met”
“Il ne faut pas enseigner les poissons à nager”
“Un ami n’est pas sitôt fait qu’il est perdu”

2. Continuez cette liste.

II. Reconstituez les aphorismes:

1. mal vient dit, qui mal lui.
2. t’ aide Dieu - toi, aidera.
3. tort se qui a fâche .

III. 1. Associez les aphorismes suivants:

Aux absents les os	У лжи короткие ноги
L'habit volé ne va pas au voleur	Кто поздно пришел, тому и мосол
Menteur ne va pas loin	Краденное впрок не идет
Qui tout convoite, tout perd	Кто старое помянет, тому глаз вон
Il ne faut pas réveiller le chat qui dort	Много желать, добра не видать

2. Si c'est possible, trouvez leur équivalent dans votre langue maternelle.

Как примеры кратких и метких выражений поговорки и пословицы можно использовать и в целях развития речи обучающихся, приучая их запоминать и использовать как эпиграфы в сочинениях, примеры в логических доказательствах.

IV. Lisez les aphorismes suivants, traduisez-les. Commentez-les. Choisissez-en un en le faisant entrer dans votre rédaction.

“Telle vie, telle fin”

“Une âme saine dans un corps sain”

“Une femme querelleuse est pire que le diable”

Аналогичные методы работы можно применять и на занятиях по практике устной речи французского языка. Здесь следует подбирать афоризмы согласно теме обсуждения данного аспекта: тема «Семья», «Мой друг», «Мой родной город» и т.д.

Задания подобного рода позволяют преподавателю в полной мере решать учебно-воспитательные задачи по формированию системы ценностей у студентов младших курсов вузов. В пределах программных требований необходимо подбирать соответствующие примеры и использовать их на уроках, проводить беседы и диспуты по тем или иным вопросам, практиковать домашние сочинения на основе наиболее выразительных народных изречений и афоризмов. В процессе внеклассной и внешкольной работы целесообразно привлечь самих учащихся собирать и записывать примеры устного народного творчества, создавать сборники и журналы пословиц и поговорок, готовить постановки, в которых афоризмы звучали бы в качестве эпиграфа или резюмирующего сценическое представление конца.

Приобщая студентов к восприятию афоризмов как фольклорного жанра, мы развиваем с помощью этого учебного материала нравственные качества личности, образное мышление студентов, формируя у них высокий строй чувств, предоставляем возможность оценить красоту изучаемого языка, для чего отбираем прежде всего те афоризмы, которые соответствуют поставленной задаче.

Следует отметить, что работа с народными афоризмами характеризуется высокой степенью усвоения: доступность грамматической структуры, лаконичность их формулировок, образность высказывания, вырабатывают у учащихся творческий подход на занятиях по французскому

языку. Учащиеся с увлечением находят пословицам и поговоркам различные ситуативные применения, используют их в диалогической речи и сочинениях, приводят их эквиваленты в родном языке.

Красивый слог, яркие метафоры, глубокое содержание и лаконичность формы, бесспорно не оставляют учащихся равнодушными, обогащая их с точки зрения культуры и языка. Постигая философский смысл французских афоризмов, сравнивая их с афоризмами родного языка, учащиеся вновь убеждаются в единстве нравственных устремлений, в их общечеловеческом характере.

Таким образом, использование материалов афористического устного народного творчества Франции обладает широкими возможностями в процессе нравственного воспитания учащихся и высокой степенью мотивации в процессе обучения французскому языку.

Bibliographie

- Алексеева Е.А., Русская сказка как выражения сознания русского народа.
Недина О.В. Гуманизация высшего образования и ее влияние на развитие личности студента. Автореферат диссертации кандидата философских наук/МГУ, Москва, 1999
Кристинская В.О. Французские половицы и поговорки, Москва: «Высшая школа», 1963
Жаркова Т.И., Синицких О.В. Отражение национального характера в пословицах и поговорках. Иностранные языки в школе, № 1, 2008
Шеховская Н.Л. Диалоги о духовности. Педагогика, № 10, 2005